PETERMANN
Hilfsmittel für immobile Menschen

Gebrauchsanleitung	D	Seite 2
Manual	GB	Page 5
Mode d’emploi	F	Page 8

Alpha® offene Gleitmatten Caremaster
Alpha® open Sliding Mats Caremaster
Alpha® Matelas de Transfert ouvert Caremaster





PM-2090



PM-2095 L



PM-2097 XL



Bitte lesen Sie die Gebrauchsanleitung vor der ersten Verwendung sorgfältig durch!
WARNUNG kennzeichnet eine mögliche Gefährdung, die zu Personen- oder Sachschäden führen könnte.

Please read the instructions carefully before using for the first time!
WARNING means: failure to follow these instructions may cause damage to the product or injury to the patient or other persons.

Veuillez lire l’intégralité du mode d’emploi avant la première utilisation!
ATTENTION indique tous les dangers possibles (blessures ou dommages matériels).

D

1. Technische Daten und Lieferumfang

Bestell-Nr.:	**PM-2090**
Abmessung:	160 x 60 cm
ILN:	4250355320902
Bestell-Nr.:	**PM-2095 L**
Abmessung:	175 x 60 cm
ILN:	4250355320957
Bestell-Nr.:	**PM-2097 XL**
Abmessung:	185 x 70 cm
ILN:	4250355320971
Material:	PES/Carbon, latexfrei
Farbe:	blau/rot
Lagerung:	-5 – 40° C vor Sonneneinstrahlung schützen

Lieferumfang:
- offene Gleitmatte
- Gebrauchsanleitung

Made in Germany

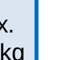










max.
200 kg





2. Anwendung / Platzierung

Die offene Gleitmatte Caremaster wird für liegende und sitzende Transfers und zum Umlagern im Bett verwendet. Verbunden mit den drei extra zugfesten Gewebebandschlaufen ist der Caremaster auch für schwergewichtige Personen einzusetzen. Die Gleitmatte lässt sich sehr vielseitig einsetzen. Hier einige Möglichkeiten:

Einsatzmöglichkeit 1:
Es ist darauf zu achten, die Schlaufen in Zugrichtung einzulegen. Der Patient wird in eine Halbseitenlage gebracht. Nun den Caremaster halbseitig der Breite nach und dann der Länge nach einschlagen und so weit wie möglich mit der Faltenseite an den Rücken des Patienten anlegen. Der Patient wird über die Rückenlage in die gegenseitige Halbseitenlage gebracht und der eingeschlagene Caremaster unter dem Patienten heraus gefaltet. Der Patient wird wieder zurück in die Rückenlage gebracht. Er liegt jetzt mit dem Rücken auf dem halbseitig eingeschlagenen Caremaster. Der Transfer erfolgt von der Kopfseite oder von der Seitenstellung der Pflegekraft am Bett durch Ziehen an den Gurtschlaufen. Durch leichtes Abdrücken mit seinen Beinen kann der Patient den Transfer unterstützen (Hilfe zur Selbsthilfe).

Einsatzmöglichkeit 2:
Es ist darauf zu achten, die Schlaufen in Zugrichtung einzulegen. Bringen Sie den Patienten in eine Halbseitenlage. Nun den Caremaster halbseitig der Länge nach einschlagen und so weit wie möglich mit der Faltenseite an den Rücken des Patienten anlegen. Der Patient wird über die Rückenlage in die gegenseitige Halbseitenlage gebracht und der eingeschlagene Caremaster unter dem Patienten heraus gefaltet. Der Patient wird wieder zurück in die Rückenlage gebracht. Der Patient liegt jetzt mit dem Rücken auf dem Caremaster. Der Transfer erfolgt von der Kopfseite oder von der Seitenstellung der Pflegekraft am Bett durch Ziehen an den Gurtschlaufen.

Einsatzmöglichkeit 3:
Die Pflegesituation kann in Verbindung mit dem Alpha® Rutschbrett (Bestell-Nr. PM-5050) weiter erleichtert werden. Diese Kombination ist besonders für den Transfer Bett – Rollstuhl – PKW geeignet. Der Caremaster wird mit der Gleitseite um die Breitseite des Rutschbretts eingeschlagen. Um den Caremaster so weit wie möglich unter den sitzenden Patienten zu bringen, kann nun das Rutschbrett unter sanftem Druck als Schiebehilfe benutzt werden. Jetzt kann das Rutschbrett zwischen dem Caremaster heraus gezogen werden. Der Patient sitzt auf dem eingeschlagenen Caremaster. Nun das Rutschbrett so weit wie möglich unter den eingeschlagenen Caremaster und den sitzenden Patienten schieben. Der Transfer erfolgt durch Ziehen an den Gurtschlaufen.

Dieses Produkt ist für den Wiedereinsatz geeignet.

3. Wartung / Pflege

Das Produkt bedarf keiner besonderen Wartung. Es kann bei 90° C in der Maschine gewaschen werden und ist für niedrige Trocknertemperaturen (45 – 50° C) geeignet. Bei Verwendung von nicht handelsüblichen Waschmitteln bzw. Bleichmitteln, Weichspüler oder anderen chemischen Waschzusätzen können sich die Funktionseigenschaften des Produktes nachhaltig verschlechtern. Das widerstandsfähige Material kann mit einer handelsüblichen Wischdesinfektion behandelt werden. Überprüfen Sie die Verträglichkeit vorher ggf. anhand der Hinweise des Desinfektionsmittels. Wir empfehlen aldehyd- und alkoholfreie Mittel wie z.B. *Trionic*®. Ein Pflegehinweis befindet sich ebenfalls auf dem Etikett.

4. Garantie

- Die Firma Petermann garantiert, dass das Produkt frei von Material- und Verarbeitungsmängeln ist.
- Die Garantieleistung bezieht sich auf einen Zeitraum von **3 Jahren**. Diese erstreckt sich nicht auf Mängel, die auf unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind.
- Die Firma Petermann ist nicht für zufällige oder mittelbare Verletzung bzw. Sachschäden haftbar.

5. Sicht- und Funktionskontrolle / Sicherheitshinweise / Wiedereinsatz

Auch Umlagerungsprodukte unterliegen einem natürlichen Alterungsprozess. Überprüfen Sie die Hilfsmittel regelmäßig und sorgfältig und unbedingt vor jedem Wiedereinsatz. Stellen Sie sicher, dass das Produkt in einem einwandfreien Zustand ist und das Material und die Nähte nicht beschädigt sind. Überprüfen Sie die Funktion des Produkts, indem Sie Druck auf die Griffe ausüben und stellen Sie sicher, dass das Material der Belastung standhält. Das spezielle Gleitmaterial ermöglicht durch seine glatte Oberfläche ein einfaches Gleiten und Bewegen. Überprüfen Sie diese Eigenschaften – am besten im Vergleich mit einem neuen Produkt.
Vor dem Wiedereinsatz muss das Produkt gewaschen und desinfiziert werden, siehe 3.

WARNUNG:
- ***Defekte Produkte dürfen nicht mehr verwendet werden.***
- ***Bei eingeschränkter Mobilität sichern Sie unbedingt den Bewegungsablauf des Transfers mit vertrauter Hilfe.***
- ***Bei Verwendung von nicht handelsüblichen Waschmitteln bzw. Bleichmitteln, Weichspüler oder anderen chemischen Waschzusätzen können sich die Funktionseigenschaften des Produktes nachhaltig verschlechtern.***
- ***Die glatte Oberfläche minimiert den Reibungswiderstand während des Positionswechsels erheblich. Überprüfen Sie sorgfältig die Transferebenen auf bremssichere Standfestigkeit (z. B. Rollstuhl, Bett).***

6. Produktkennzeichnung

Die Petermann Alpha® offene Gleitmatte Caremaster ist ein Medizinprodukt der Klasse I und entsprechen den Bestimmungen der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42/EWG.
Die Petermann GmbH ist zertifiziert nach DIN EN ISO 13485 vom TÜV Süd.

7. Entsorgungshinweis

Für die Gleitmatte besteht keine besondere Entsorgungsvorschrift; sie kann ggf. gemäß nationaler und örtlicher Vorschriften entsorgt werden.
Falls Sie Fragen zum Gebrauch unserer Produkte haben, wenden Sie sich bitte an unsere Servicenummer:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Postanschrift: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Telefon: +49 (0) 9868 9339-0 • Telefax: +49 (0) 9868 9339-20
E-Mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

„Angaben vorbehaltlich technischer Änderungen an unseren Produkten sowie Farbabweichungen oder Druckfehler"

GB

1. Specifications and Scope of Supply

Item no.:	**PM-2090**
Dimensions:	160 x 60 cm
ILN:	4250355320902
Item no.:	**PM-2095 L**
Dimensions:	175 x 60 cm
ILN:	4250355320957
Item no.:	**PM-2097 XL**
Dimensions:	185 x 70 cm
ILN:	4250355320971
Material:	PES/Carbon, latex free
Color:	blue/red
Storage:	-5 – 40° C protect from sunlight

Scope of supply:

- Caremaster sliding mat
- Manual

Made in Germany

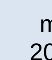










max.
200 kg





2. Use / Placement

The Caremaster sliding mat is used for transfers for patients in seated and supine positions and for turning patients in bed. The Caremaster with the three extra-strong webbed loops can also be used for very heavy persons. The slide mat has a wide range of uses. Please find some examples of use below:

Application 1:

The loops should be placed in such a way that you can easily pull the loops in the required direction. Place the patient in the Sims' position. Fold the half side of the Caremaster each lengthwise and widthwise and place the folded part as close as possible to the back of the patient. Position the patient on the reverse side then by placing the patient from the supine position to the opposite Sims' position and unfold the folded Caremaster then under the patient. Transfer the patient by pulling the belt loops from the bed's head end or from the lateral position by the caregivers. The patient can support the transfer himself by slightly pushing off with the feet (=> help people to help themselves)

Application 2:

The loops should be placed in such a way that you can easily pull the loops in the required direction. Place the patient in the Sims position. Then fold the half side of the Caremaster lengthwise and place the folded part as close as possible to the back of the patient. Position the patient on the reverse side then by placing the patient from the supine position to the opposite Sims' position and unfold the folded Caremaster then under the patient. Position the patient again in a supine position. His or her back is placed on the folded Caremaster now. Transfer the patient by pulling the belt loops from the bed's head end or from the lateral position by the caregivers.

Application 3:
The situation can be managed even more easily with the Alpha® sliding board PM-5050 particularly suitable for bed – wheelchair / wheelchair – car transfer. Fold the Caremaster lengthwise around the slide board. Use the slide board to assist with the transfer as much as possible and bring the Caremaster under the seated patient as far as possible with light pressure. Pull the slide board out from the Caremaster. The patient is now seated on the folded Caremaster. Push the slide board as far as possible under the folded Caremaster and the seated patient. Transfer the patient by pulling the belt loops.

This product is suitable for re-use.

3. Maintenance / Care

The product does not require any special maintenance. It can be washed in a washing machine at 90° C and is suitable for low dryer temperatures (45 – 50° C). When using non-standard washing agents, bleaching agents, softener or other chemical washing additives, the functional properties of the product can strongly degrade. The robust material can be disinfected with the usual wipe disinfectants. Check the compatibility before use where required on the basis of the disinfectant's instructions. We recommend the use of alcohol- and aldehyde-free agents, e.g. *Trionic*®. There is also some care information on the label.

4. Warranty

- Petermann gives a warranty that the product is devoid of material defects and manufacturing defects.
- The warranty is valid for a period of **3 years**. It does not cover any defects which are due to improper use.
- Petermann cannot be held liable for any accidental or indirect injury or damage.

5. Visual and Function Inspection / Safety Information / Re-use

Repositioning products are also subject to natural aging. Check the equipment regularly and carefully to make sure it is working properly and especially before re-use. Make sure that the product is in good condition and that the material and the seams are not damaged. Check the function of the product by applying pressure and loading to the handles and make sure that the material resists the load. The smooth surface of the low-friction material makes it easy to slide and move. The best way to test these properties is by comparing the product with a new product.
For re-using the product it must be washed and disinfected before, see 3.

WARNING:
- ***Faulty products must no longer be used.***
- ***If the patient's mobility is restricted, it is essential to supervise the motions of transfer by providing trusted help.***
- ***The function of the product may be adversely affected if it is washed with non-standard detergents or bleaches, fabric softeners or other chemical detergent additives.***
- ***The smooth surface considerably minimises resistance to friction during the change of position. Carefully check the transfer surfaces, making sure they are stable and brakes are applied (e. g. wheelchair, bed).***

6. Product Labeling

The Petermann Alpha® open sliding mat Caremaster is a medical product, class I and complies with the MDD directive 93/42/EEC.

Petermann GmbH is certified in accordance with the directive DIN EN ISO 13485 by the German TUV.

7. Disposal Information

For the Caremaster there are no special disposal rules; it can be disposed of in accordance with national and local regulations as necessary.

If you have any questions about the use of our products, please call our service number:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Postal address: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Phone: +49 (0) 9868 9339-0 • Fax: +49 (0) 9868 9339-20
E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

(F)

1. Caractéristiques Techniques et Etendue de la Livraison

No d'article :	**PM-2090**
Dimensions :	160 x 60 cm
ILN :	4250355320902
No d'article :	**PM-2095 L**
Dimensions :	175 x 60 cm
ILN :	4250355320957
No d'article .:	**PM-2097 XL**
Dimensions:	185 x 70 cm
ILN:	4250355320971
Matériau :	PES/Carbon, sans latex
Couleur :	bleu/rouge
Stockage:	-5 – 40° C protéger des rayons du soleil

Étendue de la livraison :

- Matelas de transfert ouvert
- Mode d'emploi

Made in Germany













max.
200 kg





2. Application / Placement

Le matelas de transfert ouvert Caremaster est utilisé pour les transferts en position couchée ou assise et pour les changements de position dans le lit. Grâce à ses trois poignées textiles extra-résistantes, le Caremaster est également adapté aux personnes corpulentes. Le matelas de transfert a de très nombreuses utilisations. Voici quelques exemples :

Possibilité d'emploi 1 :

Attention de bien positionner les poignées dans le sens de la traction. Faire légèrement rouler le patient sur le coté. Pliez le Caremaster en deux dans le sens de la largeur et de la longueur et introduisez le pli aussi loin que possible sous le dos du patient. Allonger le patient sur le dos et puis le faire légèrement rouler sur le coté opposé et déplier le coté plié du Caremaster sous le patient. Le patient est à présent allongé sur le dos sur le Caremaster totalement déplié. Le transfert a lieu en tirant sur les poignées du coté de la tête ou du coté du lit où se trouve le personnel soignant. En prenant légèrement appui sur ses jambes, le patient peut faciliter le transfert (=> aide à l'autonomie).

Possibilité d'emploi 2 :

Attention de bien positionner les poignées dans le sens de la traction. Faire légèrement rouler le patient sur le coté. Pliez le Caremaster en deux dans le sens de la longueur et introduisez le pli aussi loin que possible sous le dos du patient. Allonger le patient sur le dos et puis le faire légèrement rouler sur le coté opposé et déplier le coté plié du Caremaster sous le patient. Le patient est á présent allongé sur le dos sur le Caremaster totalement déplié. Le transfert a lieu en tirant sur les poignées du coté de la tête ou du coté du lit où se trouve le personnel soignant.

Possibilité d'emploi 3 :
Les soins peuvent être de plus facilités par l'utilisation simultanée de la Alpha® planche de transfert (N° d'article PM-5050). Cette combinaison est particulièrement adaptée au transfert lit-chaise roulante-voiture. Enrouler le Caremaster autour la planche de transfert. Cette dernière peut être alors utilisée pour faciliter l'introduction du Caremaster le plus loin possible sous le patient assis, à l'aide d'une légère pression. Une fois fait, la planche de transfert peut être retirée et le patient est assis sur le Caremaster plié. Ensuite, introduire la planche de transfert le plus loin possible sous le Caremaster plié et le patient assis. Le transfert a lieu en tirant sur les poignées.

Ce produit est conçu pour être réutilisé.

3. Maintenance / Entretien

Le produit n'exige aucune maintenance particulière. Le produit peut être lavé à 90° C en machine et convient pour les températures de sèche-linge peu élevées (45 – 50° C). En cas d'utilisation de détergents non habituellement disponibles dans le commerce, d'agents blanchissants, d'assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles du revêtement peut être altérées définitivement. Le matériau résistant peut être utilisé avec les moyens habituels. Si nécessaire, vérifier la compatibilité du matériau avant à l'aide des indications du désinfectant. Nous recommander un désinfectant sans alcool et sans aldéhyde, p.ex. *Trionic®*. Une indication relative à l'entretien se trouve également sur l'étiquette.

4. Garantie

- La société Petermann garantit que le produit est dépourvu de défauts de matériau et de traitement.
- La prestation de garantie s'étend à une période de **3 ans**. Elle ne s'applique pas aux défauts occasionnés par une utilisation inappropriée.
- La société Petermann décline toute responsabilité pour les blessures ou dégâts matériels fortuits ou indirects.

5. Contrôles Visuels et Fonctionnels / Consignes de Sécurité / Réutilisation

Les produits de déplacement sont également soumis à un processus de vieillissement naturel. Vérifiez régulièrement et avec soin le bon fonctionnement des accessoires et impérativement avant une réutilisation d'un produit. Veuillez vérifier que vos aides au transfert soient toutes dans un état conforme aux prescriptions et assurez-vous que le matériau et les coutures ne sont pas endommagés. Vérifiez le bon fonctionnement du produit en exerçant une pression ou en sollicitant les poignées et assurez-vous que le produit ne déchire pas. Le matériau « Low Friction » permet, grâce à sa surface lisse, un glissement et des mouvements aisés. Contrôlez ces caractéristiques – le mieux est de faire la comparaison avec un produit neuf.
Pour la réutilisation du produit il faut le lavage et la désinfection voir 3.

ATTENTION:

- ***Ne plus utiliser les produits défectueux.***
- ***En cas de mobilité restreinte, sécurisez impérativement la séquence de mouvement du transfert avec l'aide d'une personne de l'entourage.***
- ***En cas d'utilisation de détergents non habituellement disponibles dans le commerce, d'agents blanchissants, d'assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles du revêtement peut être altérées définitivement.***
- ***La surface lisse minimise considérablement la résistance liée au frottement au cours du changement de position. Vérifiez soigneusement que les niveaux de transfert permettent un freinage en toute stabilité (p. ex. chaise roulante, lit).***

6. L’étiquetage des Produits

Le Petermann Alpha® Caremaster est un dispositif médical, class. I et conforme aux dispositions de la directive 93/42/CEE.

Petermann GmbH est certifié par le TUV conforme à la directive DIN EN ISO 13485.

7. Consignes Relatives à l’Elimination

La jambière n’est soumise à aucune consigne d’élimination particulière; il peut le cas échéant être éliminé conformément aux consignes nationales et locales.

Si vous avez des questions relatives à l’utilisation de nos produits, veuillez vous adresser à notre numéro de service:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Adresse postale: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Téléphone : +49 (0) 9868 9339-0 • Télécopieur : +49 (0) 9868 9339-20
E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de